

А. Познякевич

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ГАЗЕТНЫХ СТАТЕЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Практическая значимость исследования особенностей перевода статей с английского языка на русский язык обусловлена тем, что современный человек стремится к получению достоверной информации о происходящих в мире событиях из разных источников, поэтому существует большой интерес к переводным иностранным СМИ. Сегодня газеты отличаются смещением стилей, пластов лексики и ярким авторским выражением эмоциональности. Поэтому трудности при переводе газетных статей неос-

поримы. Мы рассмотрели газетные статьи из популярных англоязычных изданий «The Guardian», «The Washington Post», «The Daily Mail», перевели их на русский язык и выявили использование различных переводческих трансформаций, включая следующие:

- дифференциация значений (при передаче безэквивалентной лексики), например, *dozen* ‘дюжина’;
- конкретизация значений (при передаче имен собственных, препозитивных и постпозитивных определений), например, *You could hear him putting away his comments and notes* ‘Слышно было, как он убирает свои заметки’;
- экспликация (при передаче разговорной лексики, окказионализмов в СМИ, разностилевой лексики, отдельных имен собственных, определений), например, *NATO Treaty* ‘Североатлантический договор’;
- компенсация и опущение (при передаче сленга, безэквивалентной лексики и имен собственных), например, *Mr. Putin* ‘президент Путин’;
- транскрипция, калькирование, переводческий комментарий и их слияние, например, *Imperial War Museum territory* ‘территория Британского имперского военного музея’;
- грамматическая замена (при переводе клише, заимствований, определений), например, *US and Swedish reconnaissance aircraft have been harassed by Russian fighters in international airspace* ‘Американские и шведские разведывательные самолеты становились объектами агрессивных действий со стороны российских истребителей в международном воздушном пространстве’.

Анализ переведенных на русский язык статей англоязычных газет показал, что они обладают характеристиками публицистического стиля, обслуживая общественно-политические отношения между государством и народом. Жанр газеты эволюционировал, что привело к применению более широкого числа переводческих трансформаций на лексическом уровне обработки текста с учетом смешения стилей и конфронтации пластов лексики.